

ЭТИМОЛОГИЧЕСКОЕ ОСМЫСЛЕНИЕ КОНЦЕПТА «ГОД» В РУССКОЙ, КИТАЙСКОЙ И ЯПОНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Чэнь Сюе

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию «года» как ядра концепта времени, его этимологии и тому, как он отражает национальные стереотипы во фразеологических выражениях и текстах. В качестве материала для исследования автор выбрала такие лексикографические издания, как словарь Синьхуа, словарь Канси и китайско-японский словарь. Сначала автор исследует значение слова «год» с этимологической точки зрения, используя лингвистические данные, чтобы проследить его корни в контексте русского, китайского и японского языков. Далее автор сравнивает различия и сходства между тремя языками с точки зрения фиксированных словосочетаний, моделей предложений и культурных контекстов. Эта тема очень актуальна, так как ни в одной статье еще не проводилось изучение концепта «год» с точки зрения многоязычного этимологического анализа. Отсутствует также классификация и анализ фраз с концептом «год» в разных языках на основе лингвистической антропологии. Результаты анализа, представленные в данной статье, могут быть использованы в практике межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: концепт времени, единица времени, год, лингвокультурология.

Для цитирования: Чэнь Сюе. Этимологическое осмысление концепта «год» в русской, китайской и японской лингвокультурах // Преподаватель XXI век. 2023. № 2. Часть 2. С. 323–329. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-2-323-329

323

ETYMOLOGICAL UNDERSTANDING OF THE CONCEPT OF “YEAR” IN RUSSIAN, CHINESE AND JAPANESE LINGUOCULTURES

Chen Xue

Abstract. The article deals with the study of “year” as the core of the concept of time, its etymology and how it reflects national stereotypes in phraseological expressions and texts. The author chose lexicographic publications such as Xinhua Dictionary, Kangxi Dictionary and Sino-Japanese Dictionary as the material for the study. First, the author explores the meaning of the word “year” from an etymological point of view, using linguistic data to trace its roots in the context of Russian, Chinese and Japanese. The author then compares the differences and similarities between the three languages in terms of fixed word combinations, sentence patterns, and cultural contexts. This topic is very relevant, as no article has yet studied the concept “year” in terms of multilingual etymological analysis. There is also no classification and analysis of phrases with the

© Чэнь Сюе, 2023



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

concept “year” in different languages on the basis of linguistic anthropology. The results of the analysis presented in this article can be used in the practice of intercultural communication.

Keywords: *concept of time, unit of time, year, lingua-culture studies.*

Cite as: Chen Xue. Etymological Understanding of the Concept of “Year” in Russian, Chinese and Japanese Linguocultures. *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2023, No. 2, part 2, pp. 323–329. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-2-323-329

Когнитивная память слова несет в себе оригинальное использование языковых символов, национального менталитета и национальных культурных стереотипов. Ю.С. Степанов в своей работе отметил, что этимологическое исследование — это генетическое исследование формы и значения определенного слова, которое является одним из самых основных методов концептуального анализа. Как подтвердил Ю.С. Степанов, каждый слой концептуальной структуры — это хранилище культурной жизни разных эпох [1, с. 67]. При изучении определенного концепта или концептуального поля необходимо начинать с этимологического исследования. Изучение изменений в этимологии может оказать большую помощь процессу понимания формирования культуры (включая формирование цивилизации) и становления национального стереотипа. По мнению В.И. Карасика [2, с. 45], исследовать данный концепт можно по пути этимологического анализа, дефинирования и контекстуального анализа. В нашей работе будет представлен только этимологический и контекстуальный анализ.

В славянской языковой группе слово «год» в разных этимологических словарях имеет разные объяснения. Например: Г.А. Крылов [3, с. 32] указывает, что «год» — это общеславянское существительное, связанное с глаголом «годить» в значении «приспособлять, прилаживать». Изначальный смысл слова «год» — «нечто прилаженное, желанное», «то,

что годится»; это подтверждается и другими славянскими языками, в которых однокоренные году существительные до сих пор сохраняют такое значение, как, например, в польском, где *gody* означает «пир», «праздник».

В этимологическом словаре М. Фасмера [4, с. 385; 5, с. 860] отмечается, что в древнерусском языке «годъ» значит «время» и «срок». В украинском языке слово *годі* имеет значение «хватит, кончено». Старославянское *годъ* — (греч. *ῥα, καςρός, χρόνος*). В чешском — *gôd* — «пора, спелость, праздник, годовщина». В верхнелужицком языке значит «празднество». В соответствии с тем, что было отмечено выше, можно увидеть, что основное значение слова «год» — *годить* (ждать, выжидать), следовательно, другими словами этой же категории можно также считать слова «погода», «выгода», «угода», «годный», «годиться», «подходящий» и т. д.

Изучение слова «год» будет более осмысленным и интересным, если обратить внимание на сино-тибетскую языковую семью и культуру Азии.

«年» — это китайский иероглиф, обозначающий «год». Значение «年» в гадательных иньских надписях таково: иероглиф фонетической категории, верхняя часть иероглифа изображает «зерна», а нижняя часть — «человека» (см. рис. 1).

Автор обратилась к Словарю Канси [6], Словарю Синьхуа [7] и «Происхождением китайских иероглифов» [8, с. 213],



Рис. 1. Процесс эволюции шрифта китайского иероглифа «год»
(иньские гадательные надписи – настоящее время)

чтобы обобщить значение слова «год» в китайской лингвокультуре, и пришла к выводу, что его можно разделить на три составляющие:

- 1) согласно форме иероглифа «年» (год) относится к сбору урожая зерна;
- 2) он используется для измерения времени (т. е. выступает единицей времени);
- 3) он тесно связан с Праздником весны в Китае и других странах Азиатско-Тихоокеанского региона, распространившимся под влиянием китайской культуры.

Стоит отметить, что иероглиф «年» (год) имеет одинаковое значение и иероглифическую форму записи в текстах на разных языках Азиатско-Тихоокеанского региона. Согласно статье императора Эйрена в «古事记» (gǔ shì jì, «Хронике древних дел») [9, с. 48], учёный Ван Рен из Пэкче прибыл в Японию с «论语十卷、千字文一卷» (lùn yǔ shí juǎn, qiān zì wén yī juǎn, десятью томами «Аналектов Конфуция» и одним томом «Тысячесловия»), что говорит о глубоком влиянии китайских иероглифов на японцев в IV и V вв. н. э. Об этом свидетельствует сравнение словоформ и этимологии концепта «年» (год) (см. рис. 2).

В Китайско-японском словаре (中日パソコン辞典) и Японско-русском словаре

интерпретация слова «年» («季») включает в себя 6 типов значений, таких как кванторы единиц времени, возраст, вспомогательные морфемы, фамилии и время имперского экзамена [10].

1) В японском языке существуют такие единицы измерения времени, как: ...か年, ...年間 («в период...», «в течение...» указывает на продолжение времени).

2) Выражает значение «Новый год» или «Праздник весны», 旧暦で年末年始の数日間を指し. Разница здесь в том, что в китайском языке фиксированным выражением праздника является «过年», в японском — «正月» первый месяц года.

3) Указывает возраст, в котором сдают императорский экзамен (испытание, обеспечивающее соискателям доступ в государственный бюрократический аппарат, гарантирующий социальную мобильность) 科挙時代に同時に合格した間柄.

Далее автор сравнила формы иероглифа, значения и контекстуальные значения слова “年” (год) в китайском и японском языках.

1) 我学了两年中文 = 私は2か年中国語を学んだ (Я изучал китайский язык в течение двух лет).



Рис. 2. Формы иероглифа «年» в разных языках

2) 年有十二个月 = 1年は12か月である (В году двенадцать месяцев).

3) 过了一个年, 农活就忙起来 = 正月を越すと, 野良仕事が忙しくなる (После Весеннего фестиваля работа на ферме будет напряженной).

4) 年都拜完了吗? = 年始回りは済みましたか? (Вы закончили поздравлять с Новым годом?)

Рассмотрев «Китайско-корейский словарь», можно выделить четыре значения слова «год»: 1) единица измерения времени: каждый год, определенный период времени в жизни (существительное), 2) возраст, 3) фамилия 년 (nion). В дополнение к вышеуказанным значениям в словаре «에듀월드중중한사전» [11, с. 155] также содержатся другие значения:

1) созревший урожай. Корейский язык содержит то же выражение, что и китайский язык — неурожайный год (흉년荒年 — huāngnián);

2) связь между сдачей императорского экзамена в том же году: 명사과거시험급제동기간의관계. Это почти то же самое, что значение идиомы «年誼世好» (niányì shì hǎo — старинные друзья, предки которых в одном и том же году сдали государственные экзамены) на китайском языке и «科学時代に同時に合格した間柄» на японском [12].

Анализируя и обобщая фразеологизмы и фиксированные словосочетания в русском языке, их можно разделить на пять широких категорий:

1) фразеологизмы, обозначающие единицы времени

- Круглый год
- Високосный год
- Без году неделя
- Год годенский
- Год от года (году)
- Из года в год
- Год за годом
- В оны годы

На последних годах

С годами

Солнечный год

Зрелый год

Зеленый год

Тропический год

Поздний год

Преклонный год

Астрономический год

Звездный год

Истекший год

Лунный год

Отчетный год

Учебный год

2) фразеологизмы, выражающие возраст и долголетие

Не по годам

Мафусаиловы года

Годы вышли

Вступать в года

Выходить из годов

В годах/годках

Не по годам

Годы подходят

В годы входить

3) фразеологизмы с оценочным оттенком

Чёрный год

Лихая година

Не первый год замужем

Золотые годы

4) фразеологизмы, отражающие ценность времени

Годы идут

Догорает год, как свечка

Летят года, как вода

5) фразеологизмы о ключевых бытиях

Новый год на носу

Встретить новый год

Пятилетку за четыре года!

Фразеологизмы, обозначающие единицы времени — модификаторы, используемые в русском языке, делятся на две общие категории: 1) классификаторы,

обозначающие циклы и круги: круглый, годенский, из... ..в, за; 2) классификаторы, относящиеся к естественному времени: солнечный, зрелый, звездный, истекший, тропический, лунный.

Классификация концепта «год» в русском языке может быть проверена с социолингвистической точки зрения, а также с точки зрения влияния православия и христианства. Реформы Петра Великого стали разделительной линией между значением слова «год» и национальными стереотипами, которые менялись до и после XVII века. До реформ XI–XVII вв. этимология слова «год» относилась не только к понятиям «година» и «годь», но и к «лѣто» и «рокъ». До XVII века под влиянием православного и политеистического фетишизма русские считали время, не имеющим протяженности, а, скорее, циклическим, повторяющимся. Например, Л.В. Кошман в работе «История русской культуры» упоминает, что средневековый русский концепт времени описывается как замкнутый круг, в котором все повторяется [13, с. 432]. Это подтверждается и тем, что самым ранним национальным стереотипом русского народа было представление о времени циклическом, круговом.

Что касается фразеологизмов, выражающих возраст, то в китайском языке есть разные специальные термины для мальчиков и девочек и даже для представителей разных полов одной возрастной группы. Например, для мужчин возраста 20 лет используется термин 弱冠之年 (ruò guānzhī nián — возраст, когда надевают шапку совершеннолетия); для женщин — 锦瑟年华 (jǐnsè niánhuá — цветущие годы). То же самое можно сказать о японском и русском языках.

Например, в японском языке для обозначения мужчин и подростков используются следующие термины: しょうねん

(половая зрелость); おとこのこ (взрослый мужчина). Например, местоимение «きみ» (kimi — «ты») часто используется мальчиками, которые старше девочки, в то время как девочка использует его для общения с мальчиком, чтобы показать, что он завоевал ее расположение. Использование слова в отношении девушки может подчеркнуть статус говорящего, помочь интерпретировать контекст и самое главное — разъяснить отношения между говорящими. Использование *kimi* в японском языке фактически сокращает расстояние между двумя людьми. Местоимение используется в двух случаях: 1) на рабочем месте, когда мужчина-начальник обращается к женщине-подчиненной; 2) вне работы или вне официальных ситуаций, когда мужчина использует этот термин для обращения к женщине, это указывает на близкие отношения. Например, когда мужчина обращается к женщине как к любовнице, он будет использовать きみ (kimi — «ты»).

В русском языке название возрастной периодизации человека хотя и существует, но несколько отличается. Например, второе детство для мальчика — это 8–12 лет, для девушки — 8–11 лет; юношеский возраст для мальчика — 17–20 лет, для девушки — 16–20 лет.

Возрастные обозначения — это специфические выражения о возрасте человека, появившиеся ещё в древности, они широко использовались обществом, т. к. были связаны с его историей и культурой. Возрастные обозначения не только интеллектуальны, но и отражают древнее восприятие жизни, древние социальные и культурные представления народа.

Путем этимологического анализа и сравнения концепта «год» во фразеологизмах разных языков и культур можно сделать вывод, что общая структура и состав значения концепта «год» в

китайском, японском и корейском языках не только не имеет принципиальной разницы в понятийном поле времени, но и обладает исторической связью. Причину этого можно проследить по влиянию китайского языка на японский и корейский в I веке н. э. Аналогично восточноазиатским языкам в рамках славянской языковой группы слово «год» схоже по смыслу. Оно включает в себя три основных значения: 1) «повод» или «случай» (связанные с глаголом «годити»), 2) праздник, 3) единицу времени.

Если исследовать слово «год» с социолингвистической и психолингвистической точек зрения, то можно легко

заметить, что понятие «время» имеет признаки *пола, возраста* и даже *профессии*.

В китайской культуре социальные признаки дифференцируются в зависимости от возраста. Например, в древнем Китае было принято считать, что в 18 лет юноша может изменить свою социальную роль с сына на мужа, а в 30 лет он способен взять на себя полную социальную ответственность и действовать абсолютно самостоятельно. В русской культуре возраст в основном дифференцируется по критериям физического развития (по мере роста человеческого организма).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Степанов, Ю.С. Константы: словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2001. 989 с.
2. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2012. 389 с.
3. Крылов, Г.А. Этимологический словарь русского языка. СПб.: Виктория плюс, 2008. 428 с.
4. Фасмер, М., Ларин, Б.А., Трубачев, О.Н. Этимологический словарь русского языка. М.: Терра, 1964. 573 с.
5. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка. М.: Терра, 1997. 860 с.
6. Чжан, Юйшу. Китайский словарь Канси. Пекин, 2010. 681 с. URL: <http://tool.htpcn.com/kangxi/> (дата обращения: 15.10.2022). (на кит. яз.).
7. Словарь Синьхуа. Пекин: Китайская академия общественных наук, 1953. 829 с. URL: <http://xh.5156edu.com> (дата обращения: 09.10.2022). (на кит. яз.).
8. Сюй, Шэнь. Говорите и интерпретируйте слова. Шанхай, 2012. 213 с. (на кит. яз.).
9. Ван, Цзяхуа. Проверка влияния конфуцианства на японскую «Хронику древних событий» // Философия и социальные науки. 1986. № 2. С. 48–58. (на кит. яз.).
10. Китайско-японский словарь. Токио, 1986. 623 с. URL: <https://www.chazidian.com/jpdict/news4156/> (дата обращения: 11.10.2022). (на кит. яз.).
11. Хуа, Шу Тан. Китайско-корейский словарь: анализ семантического контраста // Поэтика и лингвистика. Ляонин, 2013. (на кит. яз.).
12. Японско-русский и русско-японский словарь. URL: <http://elib.osu.ru/handle/123456789/8543/> (дата обращения: 10.10.2022).
13. Зезина, М.Р. История русской культуры: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1990. 431 с.

REFERENCES

1. Stepanov, Yu.S. *Konstanty: slovar russkoj kultury* [Constants: Dictionary of Russian Culture]. Moscow, Akademicheskij proekt, 2001, 989 p. (in Russ.)

2. Karasik, V.I. *Yazykovoj krug: lichnost, koncepty, diskurs* [Language Circle: Personality, Concepts, Discourse]. Moscow, Gnozis, 2012, 389 p. (in Russ.)
3. Krylov, G.A. *Etimologicheskij slovar russkogo yazyka* [Etymological Dictionary of the Russian Language]. St. Petersburg, Viktoriya plyus, 2008, 428 p. (in Russ.)
4. Fasmer, M., Larin, B.A., Trubachev, O.N. *Etimologicheskij slovar russkogo yazyka* [Etymological Dictionary of the Russian Language]. Moscow, Terra, 1964, 573 p. (in Russ.)
5. Fasmer, M. *Etimologicheskij slovar russkogo yazyka* [Etymological Dictionary of the Russian Language]. Moscow, Terra, 1997, 860 p. (in Russ.)
6. Chzhan, Yujshu. *Kitajskij slovar Kansi* [Kangxi Chinese Dictionary]. Pekin, 2010, 681 p. Available at: <http://tool.httpcn.com/kangxi/> (accessed: 15.10.2022).
7. *Slovar Sinhua* [Xinhua Dictionary]. Pekin, Kitajskaya akademiya obshchestvennyh nauk, 1953, 829 p. Available at: <http://xh.5156edu.com> (accessed: 09.10.2022).
8. Syuj, Shen. *Govorite i interpretirujte slova* [Speak and Interpret the Words]. Shanhaj, 2012, 213 p.
9. Van, Czyahua. Proverka vliyaniya konfucianstva na yaponskuyu "Hroniku drevnih sobytij" [Checking the Influence of Confucianism on the Japanese «Chronicle of Ancient Events»], *Filosofiya i socialnye nauki* = Philosophy and Social Sciences, 1986, No. 2, pp. 48–58.
10. *Kitajsko-yaponskij slovar* [Chinese-Japanese Dictionary]. Tokio, 1986, 623 p. Available at: <https://www.chazidian.com/jpdict/news4156/> (accessed: 11.10.2022).
11. Hua, Shu Tan. Kitajsko-korejskij slovar: analiz semanticheskogo kontrasta [Chinese-Korean Dictionary: Analysis of Semantic Contrast]. In: *Poetika i lingvistika* [Poetics and Linguistics]. Lyaonin, 2013.
12. *Yaponsko-russkij i russko-yaponskij slovar* [Japanese-Russian and Russian-Japanese Dictionary]. Available at: <http://elib.osu.ru/handle/123456789/8543/> (accessed: 10.10.2022). (in Russ.)
13. Zezina, M.R. *Istoriya russkoj kultury* [History of Russian Culture: Study Guide]. Moscow, Vysshaya shkola, 1990, 431 p. (in Russ.)

Чэнь Сюе, аспирант, кафедра общего и русского языкознания, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, chenxue2020@yandex.ru

Xue Chen, Postgraduate Student, General and Russian Language Department, Pushkin State Institute of the Russian Language, chenxue2020@yandex.ru

Статья поступила в редакцию 01.11.2022. Принята к публикации 17.02.2023

The paper was submitted 01.11.2022. Accepted for publication 17.02.2023